

**Taller de Lecto-Comprensión y  
Traducción de Inglés**

Año 2019

**Carrera/ Plan:** (Dejar lo que corresponda)*Licenciatura en Informática* Plan 2015/Plan 2012/Plan 2003-07  
*Licenciatura en Sistemas* Plan 2015/Plan 2012/Plan 2003-07  
*Analista Programador Universitario* Plan 2015/Plan 2007  
*Analista en TIC* Plan 2017**Año:** 2019**Régimen de Cursada:** *Semestral***Carácter:** Obligatoria**Correlativas:** .....**Profesor/es:** Analía L. Napolitano

Sandra N. Peralta

**Hs. semanales:** 6

\* El dictado de la asignatura se repite en el segundo semestre

**FUNDAMENTACIÓN**

La lectura de textos en lengua inglesa es una práctica esencial y constante en la vida universitaria dado el carácter de *lingua franca* que tiene esta lengua para la comunicación del saber científico.

El alumno no ingresa generalmente con el dominio de las estrategias lectoras necesarias para convertirse en un lector académico competente. La lectura académica involucra una serie de subprocesos que el lector debe realizar al ir avanzando en el texto como la recuperación de información, la formulación de hipótesis, la jerarquización de la información, el procesamiento de lo nuevo y su relación con lo almacenado en la memoria, entre otros. A partir del desarrollo de estrategias lectoras, el alumno tendrá claro su rol de lector y podrá interpretar textos de su especialidad en lengua inglesa y reformular su contenido en lengua española.

**OBJETIVOS GENERALES**

Que el alumno lea e interprete la información de textos académicos, artículos de publicación periódica y publicaciones en línea sobre temas específicos para las carreras de Informática redactados en idioma inglés.

**COMPETENCIAS**

- CGS2- Comunicarse con efectividad en forma oral y escrita.
- CGT10- Capacidad para realizar investigaciones bibliográficas y de diferentes fuentes de información a fin de obtener conocimiento actualizado en temas de la disciplina.

**CONTENIDOS MINIMOS (de acuerdo al Plan de Estudios)**

- Determinar la idea principal de un texto.
- Captar la información primaria del texto, y distinguirla de la información secundaria.
- Leer selectivamente.
- Elaborar resúmenes, síntesis.
- Expresar en idioma español las ideas asimiladas.
- Discernir la intencionalidad del texto.
- Inferir información a partir del análisis de la micro- y la macro-estructura textual.
- Inferir información utilizando elementos no verbales (tablas, cuadros, diagramas, fotos entre otros)
- Establecer nexos entre las formas de expresión utilizadas en la lengua española y la lengua inglesa.
- Comprender información explícita.
- Interpretar información explícita.
- Consultar diccionarios generales y específicos, en papel y en internet.
- Interpretar las abreviaturas más comunes utilizadas en informática.

## **PROGRAMA ANALÍTICO**

### **Contenidos Teórico/Prácticos**

#### a. Nivel Discursivo

- Análisis de las macro y micro - estructuras textuales en español y en inglés.
- Búsqueda de información general y detallada. Tema central, subtemas y ejemplos
- Discurso informático y su terminología.
- Referencia endofórica (anáfora y catáfora) y exofórica.
- Elementos no verbales que acompañan al texto: tablas, gráficos, imágenes, logos.

#### b. Nivel Sintáctico Gramatical

- Categoría de palabras. Composición de palabras. Afijos. Prefijos y sufijos
- Falsos cognados
- Frases nominales simples.
- Tiempos verbales simples: Presente, Pasado, Futuro. Verbos auxiliares “be”, “do” y “have”. Uso y función.
- Tiempos verbales perfectos y continuos, Voz pasiva y activa
- Verbos modales. Voz activa y pasiva.
- Verbos regulares e irregulares
- Formas verbales no conjugadas: infinitivos, participio pasado, gerundio y participio presente.
- Referentes Contextuales: Pronombres. Función deíctica: personal, temporal y espacial.
- Subordinación y Coordinación
- Conectores. Uso y clasificación.
- Cohesión gramatical y lexical: repetición, sustitución y elipsis.
- Puntuación y cohesión
- Oraciones condicionales: probabilidad, improbabilidad, imposibilidad.
- Comparación: uso, forma y significado
- Diferentes tipos de comparación: equivalencia, comparativo, superlativo, paralelismo.
- Sujetos Formales: "it", "there".

#### Contenidos Prácticos: habilidades

- Elaborar resumen y síntesis: diferencias y similitudes.
- Desarrollar la lecto-comprensión y elaborar traducción: similitudes y diferencias. Estrategias
- Usar diccionarios bilingües, tesauros, glosarios, vocabularios, impresos y en línea.

## **BIBLIOGRAFÍA**

### **DICCIONARIOS**

*Cambridge Essential English Dictionary*. Second Edition. Cambridge.  
Cambridge Klett Compact, Cambridge University Press, Cambridge, UK  
*Cobuild Intermediate Learner's Dictionary*. Third Edition. Collins

Collins, W., Diccionario Inglés-Español, Español-Inglés  
*Compact Oxford Spanish Dictionary*. Oxford University Press, 2013.  
Cuyas, A., Diccionario Inglés-Español, Español-Inglés.  
*Diccionario Inglés Básico para estudiantes latinoamericanos*. Longman, 2003.  
*Diccionario Oxford Pocket para estudiantes latinoamericanos de inglés*. Oxford University Press, 2014.  
Simon and Schusters International Dictionary, English-Spanish, Español-Inglés.

**Diccionarios en línea:**

Diccionario Reverso en <http://diccionario.reverso.net/informatica-ingles-espanol/>  
Glosario de Informática Inglés-Español en <http://quark.fe.up.pt/orca/pub-es/glosario.html>  
Merriam-Webster's Learner's Dictionary en [learnersdictionary.com](http://learnersdictionary.com)  
Word Reference.com en [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)

**BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

Bloom, B., Hastings, T., Madaus, G.F., A Handbook on Formative and Summative Evaluation of Student Learning, New York, McGraw-Hill Inc., 1971.  
Boeckner K. and Brown, P.C., Oxford English for Computing, Oxford University Press, 1993.  
Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, MECD /Anaya.  
Coulthard, Malcolm, Advances in Written Text Analysis, London, Routledge, 1994.  
Davies, F. and Greene, T., Reading for Learning in the Sciences, Edinburgh, Oliver & Boyd, 1984.  
Davies, F., Introducing Reading, Penguin, London, 1995.  
Dudley, T y St. John, M.J. (1998): *Developments in English for Specific Purposes*, Cambridge, Cambridge University Press.  
Edelstein, Gloria (1996) "Lo metodológico. Un capítulo pendiente en el debate didáctico", en *Corrientes Didácticas Contemporáneas*. Editorial. Paidós, Bs.As.  
Glendinning, E.H. and Holmström, Study Reading, Cambridge, Cambridge University Press, 1992.  
Halliday, A.K. and Hasan, R., Language, context, and text: aspects of language in the social-semiotic perspective, Oxford University Press, 1990.  
Krashen, S., Second Language Acquisition and Second Language Learning, Pergamon Press, 1981.  
Leech, G. and Svartvik, J., A Communicative Grammar of English, Longman, 1975.  
Mackay, R. and Mountford A.J., English for Specific Purposes, London, Longman, 1978.  
Robinson, P., Computer Programming, Cassell, London, 1972.  
Rutherford, W.E., Second Language Grammar: Learning and Teaching, London, Longman, 1987.  
Salkie, Raphael, Text and Discourse Analysis, New York, Routledge, 1997.  
Swales, J., Writing Scientific English, Nelson, 1971.  
Wallace, C., Reading, Oxford University Press, 1992.

**NOTA:** Se sugiere el uso de apéndices (compendios gramaticales, sufijos, prefijos, falsos amigos) y glosarios provistos por la cátedra así como también glosarios confeccionados por los mismos alumnos.

## **METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA**

La asignatura consta de clases teórico/prácticas (3 horas reloj) y clases prácticas (3 horas reloj).

En las clases Teórico/Prácticas se utiliza una Guía de textos de la especialidad para presentación, desarrollo y práctica de los temas incluidos en el programa vigente. En las clases de TP se trabaja con una Guía de Trabajos Prácticos elaborada por la cátedra para realizar la práctica correspondiente.

Todo el material impreso, con fines pedagógicos ha sido cuidadosamente seleccionado y graduado por los integrantes de la cátedra y se encuentra disponible en fotocopiadora y en versión digital en la Plataforma IDEAS. Dicha plataforma se utiliza para apoyo e intercambio de la información necesaria y pertinente para el normal dictado de todas las clases.

Las clases se encuadran dentro de la modalidad taller, con la activa participación de los estudiantes. Se realizan actividades individuales, en pares y grupales, con su consecuente puesta en común, que dependerá de los objetivos planteados en cada caso.

## **EVALUACIÓN**

La asignatura tiene carácter de libre pero la cátedra ofrece cursarla por promoción sin examen final o por cursada regular con examen final regular. Para la **cursada por promoción sin examen final** se debe cumplir con un 80 % de asistencia a las clases teórico/prácticas y un 80% a las clases prácticas, aprobar dos mini-evaluaciones escritas y un parcial escrito aprobado en primera instancia con 6 puntos. Para la **cursada regular** se debe cumplir con un 80% de asistencia a las clases prácticas, aprobar una de dos mini-evaluaciones escritas y un parcial escrito aprobado con 4 puntos. Las mini-evaluaciones tienen un recuperatorio en el caso de que el alumno desaprobe una de ellas o ambas. El parcial tiene dos instancias recuperatorias. Los alumnos que no reúne los requisitos para obtener la promoción pasan automáticamente a la condición de alumno regular siempre y cuando cumplan con los requisitos de esta modalidad. Todas las evaluaciones son escritas.

## **Adquisición de las competencias**

### **CGS2- Comunicarse con efectividad en forma oral y escrita.**

Las docentes de la cátedra evalúan a los alumnos en coloquios individuales en los cuales cada alumno debe exponer en español la tarea que ha realizado en forma grupal. Dichas evaluaciones se toman hacia el final del curso para permitir que el alumno desarrolle y afiance su capacidad lectora y de cuenta de las habilidades adquiridas, que aproveche el acompañamiento y guía del docente a cargo y, al mismo tiempo, que se enriquezca con el aporte de sus compañeros. El docente evalúa no sólo los conocimientos teóricos específicos, sino la claridad de la presentación, su organización conceptual y la forma de expresión utilizada. Esto se reflejará en planillas escritas que conforman documentación de evaluación del coloquio.

### ***Tarea a realizar por el alumno:***

Los alumnos deberán presentar un trabajo escrito (grupal) en español basado en un texto técnico académico en su idioma original (Inglés), que será evaluado teniendo en cuenta los siguientes criterios:

- contenido técnico,
- estructura y organización textual,
- sintaxis y uso de vocabulario específico
- claridad conceptual
- bibliografía consultada, que deberá ser citada rigurosamente.

Posteriormente habrá un coloquio (individual) donde los docentes interrogarán a los alumnos sobre los contenidos específicos del documento, la metodología usada para realizar la tarea, las herramientas utilizadas para resolver los obstáculos lingüísticos y las decisiones tomadas en cada caso. Esto se reflejará en planillas escritas que conforman documentación de evaluación del trabajo.

**CGT10- Capacidad para realizar investigaciones bibliográficas y de diferentes fuentes de información a fin de obtener conocimiento actualizado en temas de la disciplina.**

En la cátedra se requiere que el alumno realice tareas típicas de una metodología clásica de investigación, por tanto, se le facilitarán al alumno herramientas, técnicas y monitoreo para formarse en esta competencia realizando las siguientes tareas:

- Búsqueda de terminología específica.
- Búsqueda de bibliografía actualizada sobre un tema particular.
- Discusión de alternativas tecnológicas para resolver el tema propuesto.

La cátedra acompaña el proceso del alumno para consolidar las habilidades necesarias para esta competencia.

La evaluación de esta competencia se refleja en una planilla sobre los resultados obtenidos por el alumno en relación a tres puntos: la valoración de la bibliografía de parte del alumno, la eficiencia en la búsqueda de acuerdo a las necesidades concretas, y la incorporación de los conocimientos por el alumno en base a las investigaciones por él realizadas.

**CRONOGRAMA DE CLASES Y EVALUACIONES**

(las semanas y fechas son estimativas)

**Primer Cuatrimestre: 6 de marzo al 10 de agosto de 2019**

<b>Inscripción - Viernes 8/3 – Lunes 11/3</b>			
<b>Fecha (martes y viernes)</b>  <b>Nº de Clase Teórico Práctica</b>	<b>Clases teórico-prácticas: Temas</b>	<b>Semana</b>  <b>Nº de Clase Práctica</b>	<b>TP: TAREAS</b>
<b>12 y 15 de marzo</b>  <b>Clase 1</b>	Presentación de la materia. Régimen de cursada. Abordaje de un texto: obstáculos. Estrategias para la lectocomprensión. Diferencias generales entre ambas lenguas. Análisis de las macro y micro- estructuras textuales en español y en inglés: título, párrafo, oración.	<b>SIN CLASES</b>	<b>SIN CLASES</b>
<b>19 y 22 de marzo</b>  <b>Clase 2</b>	Estructura de la oración inglesa simple. (Sujeto + Verbo + Objeto/Complemento) Tipos de palabras: transparentes, falsos cognados. Categoría de palabras: lexicales y conceptuales. Composición de palabras: Sufijos y Prefijos Frases nominales simples: núcleo, premodificación y posmodificación con preposiciones. Verbo to be. Uso y función. Fórmula “there+be”. Tiempo presente del indicativo: Voz activa Conectores: and, or, such as. Búsqueda de información general y detallada. Uso del diccionario. Confección de glosarios. Referencia contextual: Pronombres de sujeto y objeto, adjetivos posesivos, pronombres reflexivos. <b>(¿De qué tratan estos textos? / What are the five elements of a computer system?)</b>	<b>SIN CLASES</b>	<b>SIN CLASES</b>
<b>26 y 29 de marzo</b>  <b>Clase 3</b>	Referencia contextual: Pronombres de sujeto y objeto, adjetivos posesivos, pronombres reflexivos. Formación de palabras: sufijos y prefijos	<b>25 de marzo</b>  <b>Clase 1</b>	<b>TP N° 1</b>

<p><b>Martes 2/4</b> <b>Feriado</b> <b>Viernes 5 de abril</b>  <b>Clase 4</b></p>	<p>NP con preposiciones. Las preposiciones (apéndice) Palabras que se escriben igual como verbo//como noun (eg. Control) Otros conectores de suma Formas verbales no conjugadas: infinitivo Tiempo presente del indicativo: Voz pasiva <b>(What are the external parts of a computer? / Techopedia)</b></p>	<p><b>1 de abril</b>  <b>Clase 2</b></p>	<p>TP N° 1  TP N° 2</p>
<p><b>Martes 9 de abril</b>  <b>Clase 4</b></p>		<p><b>8 de abril</b>  <b>Clase 3</b></p>	<p>TP N° 2</p>
<p><b>Viernes 12 y</b> <b>Martes 16 de abril</b>     <b>Clase 5</b></p>	<p>Ideas principales / ideas secundarias. Formación de palabras (cont.) Tiempo presente del indicativo: Voz pasiva. Formas verbales no conjugadas: Participio pasado. Funciones, equivalencias en español. Verbos modales en voz activa y pasiva. Usos. Traducción.</p>	<p><b>15 de abril</b>  <b>Clase 4</b>  <b>Jueves 18 y</b> <b>Viernes 19</b>  <b>Feridos</b></p>	<p>TP N° 3</p>
<p><b>23 y 26 de abril</b>     <b>Clase 6</b></p>	<p>Formacion de plurales Nouns ending in "y" Preguntas en inglés. Tipos: generales y particulares. Wh-words. Preguntas en voz pasiva. Conectores ... Subordinación: cláusulas adjetivas restrictivas y no restrictivas. El verbo TO BE en definiciones <b>(Making microchips)</b></p>	<p><b>22 de abril</b>  <b>Clase 5</b></p>	<p>TP N° 3</p>
<p><b>30 de abril y 3 de mayo</b>     <b>Clase 7</b></p>	<p>Verbos modales en voz activa y pasiva. Usos. Traducción. Frase nominal + adverbio. Palabras con guion Infinitivo de propósito. Presente continuo Formas en -ING. Funciones, equivalentes en español (cont.)</p>	<p><b>29 de abril</b>    <b>Clase 6</b>  <b>Miércoles 1/5</b>  <b>Feriado</b></p>	<p>TP N°4</p>
<p><b>7 y 10 de mayo</b></p>	<p>Verbos = sustantivos eg control, view, signal, etc ed vs -ing en función adjetiva. Comparación.</p>	<p><b>6 de mayo</b>  <b>Clase 7</b></p>	<p>TP N° 4</p>

<b>Clase 8</b>	Oraciones condicionales tipo 0 y Tipo 1. <b>(Varieties of Arrays / Input – Output)</b>		
<b>14 y 17 de mayo</b>	Formas en –ING. Funciones, equivalentes en español (cont.) Pasado Simple: verbos regulares e irregulares. Verbos con preposición Pasado Simple (cont.) Pasado continuo. Reconocimiento, equivalencias. Conectores ....	<b>13 de mayo</b>	<b>Minievaluación 1</b>
<b>Clase 9</b>		<b>Clase 8</b>	TP N°5
<b>21 y 24 de mayo</b>	Presente perfecto, usos, equivalentes. Diferencia con Pasado simple <b>(Classes of computers)</b>	<b>20 de mayo</b>	Muestra Mini 1
<b>Clase 10</b>		<b>Clase 9</b>	TP N°5
<b>28 y 31 de mayo</b>	Presente perfecto, usos, equivalentes. Diferencia con Pasado simple Genitive case Construcciones comparativas. Adjetivos comparativos y superlativos.	<b>27 de mayo</b>	
<b>Clase 11</b>		<b>Clase 10</b>	TP N° 6
<b>4 y 7 de junio</b>	Caso especial de causa efecto Futuro simple con “Will” <b>(Memory Hierarchy / Introduction to database development)</b>	<b>3 de junio</b>	TP N° 6
<b>Clase 12</b>		<b>Clase 11</b>	<b>Minievaluación 2</b>
<b>11 y 14 de junio</b>	Oraciones condicionales tipo 1 y 2. Futuro simple con “Will” activa y pasiva Sujetos formales: it, there. <b>(Introduction to database development)</b>	<b>10 de junio</b>	
<b>Clase 13</b>		<b>Clase 12</b>	TP N° 6 Muestra Mini 2
<b>18 y 21 de junio</b>	Sujetos formales: it, there. Modo imperativo para dar instrucciones. Revisión. (How to set up dual monitors in Windows 7) <b>(última clase con toma de asistencia)</b>	<b>17 de junio</b>	
<b>Clase 14</b>		<b>Clase 13</b> <b>Lunes 17/6 y Jueves 20/6</b> <b>Ferados</b>	TP N° 7 Recuperatorio De minievaluaciones. <b>REVISION</b>

25 y 28 de junio  Clase 15	REVISION PARA PARCIAL (Trends in Technology) (última clase con toma de asistencia)	24 de junio  Clase 14	TP N° 7  Recuperatorio De minievaluaciones. <b>REVISION</b>
2 y 5 de julio  Clase 16	CONSULTAS PARA PARCIAL	1 de julio  Clase 14	PARCIAL EN COMISIONES
Martes 9/7 Feriado 12 de julio Clase 17	CONSULTAS PARA RECUPERATORIO	8 de julio  Clase 15	MUESTRA EN MIER/JUE/ VIER  CONSULTAS
16 de julio  Clase 18	RECUPERATORIO 1		RECUPERAT ORIO 1 EN CLASE MARTES 16/7  MUESTRA: EN COM.VIERNE S 19/7
<b>RECUPERATORIO 2 en MESA FINAL</b>  <b>MARTES 6 de AGOSTO</b>			

Evaluaciones previstas	Fecha
Mini-evaluación 1	semana del 13 de mayo
Mini-evaluación 2	semana del 3 de junio
Recuperatorio mini-evaluación	semana del 17 de junio
Parcial	semana del 1 de julio
Recuperatorio I parcial	Martes 16 de julio



Recuperatorio II parcial

En mesa de final – 6 de  
agosto

**Contacto de la cátedra (mail, sitio WEB, plataforma virtual de gestión de cursos):**

La comunicación tanto para los alumnos regulares como los que rinden la asignatura en carácter de Libres, se realiza por la plataforma virtual IDEAS. Dicha plataforma se utiliza como medio de información información/ tutoría de los alumnos libres.

Profesoras: Analía L. Napolitano

Sandra N. Peralta